Traducir ES→PT — Ficha

12.º Ano | Espanhol | 4 páginas

Competências que desenvolve: Traduzir do espanhol para o português sem transferir falsos amigos nem estruturas (ME B2.1) e justificar as escolhas.

1. Trampas de dirección — Liga

a) el falso amigo ___ 1) palavra espanhola que parece portuguesa e não é b) la transferencia ___ 2) traduzir mantendo a estrutura da origem c) el calco estructural ___ 3) transportar um traço da língua de partida

d) la naturalidad ___ 4) soar como se tivesse sido escrito em português e) el matiz ___ 5) o sentido fino que se pode perder f) la nota del traductor ___ 6) explicação pontual no texto

2. Falsos amigos — ES→PT

a) «Actualmente vivo en Oporto.» → «_____ vivo no Porto.» (não «atualmente»)

b) «Es un hombre exquisito.» → «É um homem _____.» (não «esquisito»)

c) «Lo llevé al taller.» → «Levei-o à _____.» (não «talher»)

d) «Dame un vaso de agua.» → «Dá-me um _____ de água.» (não «vaso»)

3. Estructuras divergentes — ES→PT

a) «Me gusta el mercado.» → «_____ o mercado.» (não «gosto o»)

b) «Hace dos años que trabajo aquí.» → «_____ dois anos que trabalho aqui.»

c) «Llevo una hora esperando.» → «_____ uma hora à espera.»

d) «Tengo que irme.» → «_____ ir-me.»

4. Verdadero o falso

a) «Actualmente» em espanhol significa «atualmente» em português. → ____ b) «Exquisito» pode significar «refinado» ou «delicioso». → ____

c) Uma tradução natural pode mudar a ordem das palavras. → ____ d) «Propina» em espanhol é o mesmo que «propina» em português. → ____

© 2026 Estudantices

5. Texto para traducir

El mercado del barrio abre a las siete y cierra cuando ya no queda nadie. Actualmente lo regentan dos hermanas que heredaron el puesto de su madre, y dicen que el secreto es no tener prisa: «Aquí la gente viene a comprar, pero sobre todo viene a hablar», explica la mayor. En la esquina hay un taller de bicicletas donde el dueño, un hombre exquisito en el trato, arregla lo que otros tiran. Un rato antes de cerrar, las dos hermanas reparten lo que sobra entre los vecinos. Nadie les deja propina; nadie lo pretende.

5 bis. Localiza en el texto

a) Advérbio de tempo que é falso amigo em português: _____ b) Palavra que em português é «oficina»: _____

c) Palavra que em português é «gorjeta»: _____ d) Expressão de tempo aproximado: _____

e) Duas palavras que em português têm outro sentido: _____, _____

6. Compara dos traducciones

A) «Atualmente gerem-no duas irmãs que herdaram o posto da mãe.»

B) «Hoje em dia, são duas irmãs que herdaram a banca da mãe que o gerem.»

a) Qual está correta quanto a «actualmente» e «puesto»? _____

b) Que problema tem a outra versão? _____

7. Problemas concretos del texto

a) «no tener prisa» → «não ter _____» b) «un rato antes de cerrar» → «_____ antes de fechar»

c) «lo que sobra» → «o que _____» d) «nadie lo pretende» → «ninguém o _____»

e) «el dueño» → «o _____» f) «reparten entre los vecinos» → «_____ pelos vizinhos»

© 2026 Estudantices

8. Traduce el texto

Traduz o texto da questão 5 (cerca de 110 palavras), mantendo o registo e a fala citada.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

9. Justifica dos decisiones

Escolhe duas expressões e explica porque as traduziste assim (em português):

_____

_____

_____

Soluções

1. a)-1 b)-3 c)-2 d)-4 e)-5 f)-6

2. a) Hoje em dia b) refinado (ou delicado) c) oficina d) copo

3. a) Gosto do mercado b) Há c) Estou há / Levo uma hora à espera d) Tenho de

4. a) F («actualmente» = «hoje em dia») b) V c) V d) F («propina» é gorjeta)

5–8. Tradução modelo: *O mercado do bairro abre às sete e fecha quando já não está lá ninguém. Hoje em dia é gerido por duas irmãs que herdaram a banca da mãe, e dizem que o segredo é não ter pressa: «Aqui as pessoas vêm comprar, mas sobretudo vêm falar», explica a mais velha. Na esquina há uma oficina de bicicletas onde o dono, um homem delicado no trato, arranja o que os outros deitam fora. Um pouco antes de fechar, as duas irmãs repartem o que sobra pelos vizinhos. Ninguém lhes deixa gorjeta; ninguém o pretende.*

6. a) B: «activamente» não existe neste sentido; o correto é «hoje em dia», e «puesto» no mercado é «banca», não «posto» b) A usa «atualmente» (falso amigo) e «posto» (calco de «puesto»)

7. a) pressa b) um pouco c) sobra d) pretende e) dono f) repartem

9. (exemplo) «Traduzi “actualmente” por “hoje em dia” porque em português “atualmente” pode significar “atualmente” mas o sentido aqui é temporal, não adversativo. Mantive “banca” para “puesto” porque é o termo usado nos mercados portugueses.»

© 2026 Estudantices